



FRANZ SCHUBERT

*Die schöne Müllerin · 3 Lieder*

Fritz Wunderlich, Tenor · Hubert Giesen, Piano

STEREO





FRANZ SCHUBERT (1797–1828)

**Die schöne Müllerin D 795**

[64'17]

Liederzyklus nach Gedichten von Wilhelm Müller  
Song cycle to poems by Wilhelm Müller

|    |                           |        |                             |        |
|----|---------------------------|--------|-----------------------------|--------|
| 1  | 1. Das Wandern            | [3'08] | 12. Pause                   | [4'12] |
| 2  | 2. Wohin?                 | [2'29] | 13. Mit dem grünen          | [2'36] |
| 3  | 3. Halt!                  | [1'37] | Lautenbände                 |        |
| 4  | 4. Danksagung an den Bach | [2'08] | 14. Der Jäger               | [1'18] |
| 5  | 5. Am Feierabend          | [2'39] | 15. Eifersucht und Stolz    | [1'48] |
| 6  | 6. Der Neugierige         | [3'46] | 16. Die liebe Farbe         | [3'57] |
| 7  | 7. Ungeduld               | [3'09] | 17. Die böse Farbe          | [2'20] |
| 8  | 8. Morgengruß             | [4'08] | 18. Trockne Blumen          | [3'16] |
| 9  | 9. Des Müllers Blumen     | [3'47] | 19. Der Müller und der Bach | [3'46] |
| 10 | 10. Tränenregen           | [4'21] | 20. Des Baches Wiegenlied   | [7'05] |
| 11 | 11. Mein!                 | [2'47] |                             |        |

21 **Die Forelle D 550** [2'18]  
The Trout

22 **Frühlingsglaube D 686** [3'17]  
Springtime Credo

23 **Heidenröslein D 257** [1'46]  
Wild Rose

*Fritz Wunderlich, Tenor*

*Hubert Giesen, Piano*

© 1966 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin · [71'45]

---

**Recording  
Wunderlich's Schubert**  
The *Tonmeister* recalls...

---

*This was my first Lieder recording with Fritz Wunderlich and also my first at the Academy of Sciences in Munich. Wunderlich was marvellous to work with – he learned quickly, came thoroughly prepared and was fully aware of his capabilities and what he wanted to achieve. It took only four short sessions to record the complete Schöne Müllerin and seven other Schubert songs, two of which are included on this disc (Die Forelle was recorded the previous November). He had performed the works often in recital and sang them without any sense of strain or technical problems, so there was little need for editing or repetition. His accompanist Hubert Giesen, a longstanding friend and mentor from whom he had learned a great deal about Lieder singing, was also completely professional and unproblematic at the sessions. Like other prominent accompanists he was hardly a great pianist in his own right, but he knew exactly what kind of support was required of him.*

*Wunderlich and I quickly became firm friends. I visited him at his home in Munich to help install a hi-fi system in his basement, and I suggested using pieces of cork to separate the loud-speakers from the wall. He immediately*

*knew where to find some cork: we spent a convivial evening downing a few bottles, after which we decided to leave the installation work for another day.*

*These were Wunderlich's last recordings of Lieder. During the final sessions of his life, at the beginning of September 1966 (Lortzing's opera Zar und Zimmermann in Bamberg), he was*



FRITZ WUNDERLICH

*looking forward to his forthcoming excursion to a friend's hunting lodge. A few days later he took his new Porsche in to be serviced on the outskirts of Stuttgart, but never returned to collect it. The news of his death on the 17th*

*following an accident at the hunting lodge was shattering, heart-rending, completely unbelievable: we had been laughing and joking together only a week before.*

*If he had lived, no doubt his interpretation of Lieder would have deepened further, maybe finding even more intimate nuances and dynamic shadings. But we should not forget that he was still only 35, and not to be compared with more mature interpreters. And the voice, surely, was already at its zenith.*

Heinz Wildhagen  
(Translation: Alan Newcombe)

---

**FRITZ WUNDERLICH  
SINGS SCHUBERT**

---

What is it that makes Schubert's music when we hear it seem more beautiful than any other? It is surely that its marvellous and apparently effortless felicity is combined with a peculiarly intense expression of the transience which runs through so much of Viennese music, the sense that manifests itself most obviously in the favourite device of a sudden twist from major to minor or – even more poignant and characteristically Schubertian – from minor to major. Sometimes the awareness of mortality is appallingly explicit, as in the terrifying passage near the end of the slow movement of the Octet, where the music abruptly crumbles to dust; but it lurks in the most innocent outpouring of happiness.

In performing Schubert the difficulty is to find the path between self-consciousness and mere garrulity. The image of the divinely artless, prattling boy will no longer do. At the same time there is a spring of pure lyricism which must not be muddled by too much interpretation. In the songs, how easy, even with the best of intentions, to clog the music with excessive thought. The pathos is in the beauty. It is not something the singer puts in. The better the performance, the less possible to analyse it. There is, for example, not very much to be said about the present per-

formance of *Die Schöne Müllerin* by Fritz Wunderlich. One just responds with delight to its extraordinary beauty and rightness – delight mixed with keen regret for the loss of this rare tenor, who died on 17 September 1966, nine days before his 36th birthday and barely two months after this recording was made. There is little that Wunderlich obviously "does" with the various songs. He simply sings them, and their charm and freshness conquer us. Of course, in that is included everything: a voice of full, even and attractive timbre, a natural, untroubled ease of production, a manner refined yet ardent, clear, intelligent but unfussy articulation of the words, a command of breath and tone which enabled him to mould the music in large phrases, and a superb instinct for Schubert's melodic style.

In song after song the music strikes us directly and overwhelmingly. Perhaps it is the simple strophic songs like *Morgengruss* or *Tränenregen* that seem the most remarkable, because these are in some ways the hardest to bring off and the most easily falsified. In one or two of the later ones a more subtle or a more dramatic approach is arguably called for, but these are details of small account when set against so much that is excellent. *Des Baches Wiegenlied* closes the cycle on a note of almost majestic sublimity. Equally fine are the performances of the other songs in this recording, most

of them written in that outwardly uncomplicated, tuneful style which so few lieder singers can capture. *Heidenröslein* – a touchstone of true artistry and a death-trap for the oversophisticated – is marvellously done. All in all, a profoundly moving set.

David Cairns  
(adapted from a review originally published in the *Financial Times*)

## Wunderlichs Schubert

Der Tonmeister erinnert sich ...

*Dies war meine erste Aufnahme mit Fritz Wunderlich und zugleich meine erste Liedaufnahme im Plenarsaal der Akademie der Wissenschaften in München. Die Arbeit mit Wunderlich lief phantastisch – er hat sehr schnell gelernt, kam bestens vorbereitet und wußte, was er wollte und konnte. Wir haben nur vier kurze Sitzungen gebraucht, um die ganze »Schöne Müllerin« und sieben weitere Schubert-Lieder aufzunehmen, von denen zwei auf dieser CD erscheinen (»Die Forelle« war schon im November eingespielt worden). Wie immer hatte er die Werke vorher etliche Male im Konzert gegeben und sang sie jetzt vollkommen gelöst und ohne irgendwelche technischen Probleme, so daß wir kaum Schnitte oder Wiederholungen brauchten. Absolut professionell und unkompliziert war auch sein Begleiter Hubert Giesen, sein langjähriger Freund und Mentor, von dem er viel über Liedgesang gelernt hat. Wie andere bedeutende Begleiter war Giesen eigentlich kein großer Pianist, aber er wußte genau, was der Sänger an Unterstützung von ihm brauchte. Wunderlich und ich wurden schnell enge Freunde. Ich bin oft bei ihm zu Hause in München gewesen, und einmal habe ich geholfen, eine Stereoanlage zu installieren. Wir mußten die*

*Lautsprecher in einem bestimmten Abstand zur Wand anbringen. Ich schlug vor, Korken dazwischenzusetzen, und er wußte auch gleich, woher er sie nehmen sollte: Wir leerten ein paar Flaschen und verbrachten einen lustigen Abend – die Lautsprecher haben wir an dem Tag nicht mehr angebracht. Die Einspielungen hier waren Wunderlichs letzte Lied-Aufnahmen. Während der allerletzten Aufnahmen seines Lebens Anfang September 1966 (Lortzings Oper »Zar und Zimmermann« in Bamberg) freute er sich schon auf den Ausflug in das Jagdhaus eines Freundes. Einige Tage später brachte er seinen neuen Porsche zur Inspektion nach Stuttgart-Zuffenhausen, aber er kam nicht mehr dazu, ihn abzuholen. Die Nachricht von seinem tödlichen Unfall am 17. September war erschütternd, herzerreißend, man konnte es überhaupt nicht fassen: Nur eine Woche davor hatten wir noch zusammen gelacht und Späße getrieben. Hätte er länger gelebt, wären seine Liedinterpretationen wahrscheinlich noch tiefgründiger geworden, und er hätte vielleicht zu noch intimeren Nuancen und dynamischen Schattierungen gefunden. Wir dürfen nicht vergessen, daß er erst 35 war und nicht mit reiferen Künstlern verglichen werden sollte. Stimmlich stand er aber ohne Zweifel schon im Zenith.*

Heinz Wildhagen

## EIN KOSTBARES DOKUMENT KÜNSTLERISCHER AUSERWÄHLTHEIT

Kaum je ist eine Lied-Aufnahme so einhellig, so enthusiastisch begrüßt und kommentiert worden wie Fritz Wunderlichs Interpretation von Franz Schuberts »Die schöne Müllerin«! Was immer man von einem Liedsänger forderte oder besser: erträumte – denn sensiblen Vokalistinnen sollte man ihre individuellen Entfaltungsräume, ihre Eigenheiten und wenn nötig auch ihre kleinen Schwächen mehr als allen anderen Musikern nachsehen – was immer man sich also von einem literarisch aufgeschlossenen, intelligenten und mit einer schönen, charakterstarken Stimme begüterten Liedbarden erhoffte, in der Persönlichkeit des Pfälzers Fritz Wunderlich schienen sich die unberechenbaren Götter der Gesangkunst einmal unterschiedslos einig gewesen zu sein. Ein Tenor von schlanker, männlicher Elastizität. Sicher in den exponierten Lagen, mit Glanz in den Spitzen, die er freilich niemals selbstzweckhaft einsetzte, sondern als notwendige Verschärfung und Pointierung einer unweigerlich zur Mittellage – der natürlichen Kommunikationsebene alles menschlichen Sagens und Singens – zurückführenden Phrase. Wunderlich schien ein begnadeter Naturbursche zu sein. Aber einer von jenen wenigen, die ihre Güter mit Fleiß und

Umsicht zu mehreren verstehen. Der Erfolg machte ihn glücklich. Der Erfolg machte ihn jedoch auch wachsam für die Gefahren stimmlichen Raubbaus. Fritz Wunderlich – 1930 im pfälzischen Kusel geboren – war zu seinen jungen Lebzeiten, als ihn 1955 ein Engagement an die Stuttgarter Staatsoper führte, bereits der deutsche lyrische Tenor mit durchaus dramatischen Möglichkeiten – ein kompletter Musiker schlechthin! Die Aufnahme der »Schönen Müllerin« entstand in der Zeit vom 2. bis 5. Juli 1966 in der Münchener Akademie der Wissenschaften. Mit etwas über 60 Minuten war Schuberts Zyklus gerade zu lang für die Kapazität einer herkömmlichen, analogen Langspielplatte, aber eben auch nicht lang genug, um zwei LPs zu füllen. So entschloß man sich, auch sieben ausgewählte Schubert-Lieder – unter anderen so bekannte »Nummern« wie der »Frühlingsglaube«, das »Heidenröslein«, »An die Musik« oder »An Silvia« – aufzunehmen. Zwei dieser »zugegebenen« Lieder sind dieser ORIGINALS-Reprise beigelegt worden, neben der »Forelle«, die schon acht Monate vorher zusammen mit anderen Schubert-, Schumann- und Beethoven-Liedern in der Münchener Hochschule für Musik für die Schallplatte produziert wurde. Beide Aufnahme-Projekte sollten ohne Zweifel der klug gewählte Beginn einer Lied-Diskographie sein. Lieder von großer Belieb-

heit, ja fast schon volkstümlich, die an einen ausgebildeten Sänger große Anforderungen hinsichtlich eines schlichten, aber doch nicht allzu schlichten Tonfalls stellten. In diesem Umkreis sind auch die »dastellerischen« Schwierigkeiten der 20 Müller-Lieder zu sehen. Unverfälschte Gefühle, gleichsam naturbelassene Romantik in Wald und Flur erheischen ein hohes Maß an Ursprünglichkeit und Natürlichkeit der vokalen Diktion. Zugleich handelt es sich hier aber auch um eine Dimension von Kunst und Kunstfertigkeit, in der die wechselnden Perspektiven einer Wander- und Seelenfahrt als Spiegelungen innerer Erregtheit darzubieten, ja gleichsam abzubilden sind. Fritz Wunderlich – um es ein wenig derb zu sagen – hatte das Zeug zum Sänger des Volkes, zum Wandergesellen einer dem Vernehmen nach seelenvolleren Ära des Liebens und Leidens, er verstand aber auch das feinsinnige Modulieren, die ätherische Wendung knapp an der Grenze akustischer Wahrnehmung. Schuberts »Schöne Müllerin« erklingt, erbebt unter solch glücklichen Umständen wie die vollkommene Erfüllung eines vom Komponisten verfügt Willens. Nicht ein Sänger erzählt von diesem ersten Takten zügigen Wanderschrittes »Gestalt« an, als habe es nur auf diesen Fritz Wunderlich gewartet. Die Einspielung mit dem damals 68jähri-

gen Hubert Giesen am Flügel wurde folglich in der Presse und bei den Enthusiasten des Liedgesanges nicht nur als außergewöhnliche Leistung gefeiert. Fritz Wunderlich wurde von nun an mit Schuberts »Schöner Müllerin« identifiziert – ungeachtet natürlich der Tatsache, daß man in Deutschland und wo immer man ihn erlebt und schätzen gelernt hatte, sehr wohl wußte, wie umfangreich sein Repertoire, wie vielfältig seine künstlerischen Neigungen auf den Sektoren Oper, Oratorium und Liedgesang schon nach wenigen Jahren der Berufsausübung waren. Mit dem aus Cornelimünster bei Aachen-stammenden Hubert Giesen saß dem Tenor ein väterlicher Pianist zur Seite, dem es an kammermusikalischen und liedspezifischen Erfahrungen wahrlich nicht mangelte. Der Liedgesang ist ja, wenn man es ganz genau nimmt, nichts anderes als eine Erscheinungsform der Kammermusik – mit dem einen Unterschied, daß der Sänger sein Instrument *in sich* trägt und damit mit seiner Persönlichkeit für alles Tun und Lassen haftet. Am Kölner Konservatorium und später in Stuttgart bei Pauer ausgebildet, avancierte Giesen zum »Begleiter« des Geigers Adolf Busch. Auch Yehudi Menuhin und Fritz Kreisler schätzten seine Partnerschaft. Bis 1969 hatte Giesen eine Professur an der Stuttgarter Musikhochschule inne. Den etwas jüngeren Musikfreunden ist Giesen als Liedbegleiter von Anneliese Rothenberger,

als Duopartner von Tibor Varga und eben als reifer, gütiger Allierter von Fritz Wunderlich ein Wertbegriff. Wunderlich mußte sich, wie diese Aufnahmen zeigen, in keiner Schubert-Sekunde gegen den Klavierpart auflehnen. Er durfte sich getragen und gehoben fühlen. Aber Giesen war trotz eines leisen Zuges ins Akademische kein Mann der völligen Unterordnung. Er setzt in den Vor- und Nachspielen selbstbewußt die Akzente, er mischt sich auch mit Begleitfiguren immer wieder akzentuierend in die vom Sänger getragene »Handlung« mit ein.

Franz Schuberts »Schöne Müllerin« in dieser Aufnahme mit Fritz Wunderlich und Hubert Giesen ist ein kostbares Dokument interpretatorischer Befähigung, ja mehr noch: sie ist das Echo künstlerischer Auserwähltheit. Der unerforschliche Ratschluß unseres Schöpfers, das unbegreifliche Würfelspiel des Schicksals, wie immer man es auch sehen möchte, haben aus dieser Schallplatten-Interpretation, noch ehe sie das Licht der Welt erblicken konnte, ein Vermächtnis gemacht! Am 17. September 1966, neun Tage vor seinem 36. Geburtstag, kam Fritz Wunderlich durch einen Unfall ums Leben – ein Schock für seine Familie, ein Schock für die Musikfreunde in aller Welt, ein unersetzlicher Verlust für alle schon schlummernden Meister der gesungenen Humanität, die in Fritz Wunderlich gerade erst einen ihrer hoffnungsvollsten Botschafter erblick-

ten durften. Ich meine die großen, unvergänglichen Komponisten, denen – ebenso wie Fritz Wunderlich, einem Einzigartigen in diesem nun zu Ende gehenden Jahrhundert – ewige Ruhe vergönnt sei.

*Peter Cossé*

---

## Die schöne Müllerin

D 795 (1823)

Liederzyklus nach Gedichten von Wilhelm Müller

---

### **1. Das Wandern**

Das Wandern ist des Müllers Lust,  
Das Wandern!  
Das muß ein schlechter Müller sein,  
Dem niemals fiel das Wandern ein,  
Das Wandern.  
Vom Wasser haben wir's gelernt,  
Vom Wasser!  
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,  
Ist stets auf Wandschaft bedacht,  
Das Wasser.  
Das sehn wir auch den Rädern ab,  
Den Rädern!  
Die gar nicht gerne stille stehn,  
Die sich mein Tag nicht müde drehn,  
Die Räder.  
Die Steine selbst, so schwer sie sind,  
Die Steine!  
Sie tanzen mit den muntern Reihn  
Und wollen gar noch schneller sein,  
Die Steine.  
O Wandern, Wandern, meine Lust,  
O Wandern!  
Herr Meister und Frau Meisterin,  
Laßt mich in Frieden weiterziehn  
Und wandern.

### **1. Walking**

Walking is the miller's delight,  
walking!  
He must be a bad miller  
who never thought of walking,  
of walking.  
We've learned it from the water,  
from the water!  
Day and night it has no rest,  
it's always intent on travel,  
the water.  
We see it with the wheels too,  
the wheels!  
They care not at all for standing still,  
they turn all day untiring,  
the wheels.  
Even the stones, heavy as they are,  
the stones!  
They join in the merry dance  
and even want to go faster,  
the stones.  
O walking, walking my delight,  
O walking!  
Good master and mistress,  
let me go on my way in peace  
and go walking.

---

---

**2. Wohin?**

Ich hört ein Bächlein rauschen  
Wohl aus dem Felsenquell,  
Hinab zum Tale rauschen  
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,  
Nicht, wer den Rat mir gab,  
Ich mußte auch hinunter  
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter  
Und immer dem Bache nach,  
Und immer frischer rauschte  
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?  
O Bächlein, sprich, wohin?  
Du hast mit deinem Rauschen  
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag ich denn vom Rauschen?  
Das kann kein Rauschen sein:  
Es singen wohl die Nixen  
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen  
Und wandre fröhlich nach!  
Es gehn ja Mühlenräder  
In jedem klaren Bach.

**3. Halt!**

Eine Mühle seh ich blinken  
Aus den Erlen heraus,  
Durch Rauschen und Singen  
Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,  
Süßer Mühlengesang!  
Und das Haus, wie so traulich!  
Und die Fenster, wie blank!

**2. Whither?**

I heard a brook rushing  
out of the rocky spring,  
rushing down to the valley  
so fresh and wondrous bright.

I don't know what happened to me,  
nor who gave me the idea,  
I had to go down there too,  
with my stick.

Downward and ever onward,  
ever following the brook,  
and the brook rushed on,  
ever more fresh and ever brighter.

Is that my path, then?  
O brook, tell me, whither?  
With your rushing you have  
quite bemused my mind.

What do I talk of rushing?  
That cannot be rushing:  
it must be the water-sprites singing  
and dancing in the deeps below.

Let them sing, lad, let it rush,  
and walk blithely!  
There are mill-wheels turning  
in every clear brook.

**3. Halt!**

I see a mill peeping  
out from the alders:  
through the gushing and singing  
breaks the whirr of wheels.

Now welcome, now welcome,  
sweet mill-song!  
And how friendly the house is,  
and how the windows gleam!

Und die Sonne, wie helle  
Vom Himmel sie scheint!  
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,  
War es also gemeint?

**4. Danksagung an den Bach**

War es also gemeint,  
Mein rauschender Freund?  
Dein Singen, dein Klingen,  
War es also gemeint?

Zur Müllerin hin!  
So lautet der Sinn.  
Gelt, hab ich's verstanden?  
Zur Müllerin hin!

Hat sie dich geschickt?  
Oder hast mich berückt?  
Das möchte ich noch wissen,  
Ob sie dich geschickt.

Nun wie's auch mag sein,  
Ich gebe mich drein:  
Was ich such, hab ich funden,  
Wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,  
Nun hab ich genug  
Für die Hände, fürs Herze  
Vollauf genug!

**5. Am Feierabend**

Hätt ich tausend  
Arme zu rühren!  
Könnt ich brausend  
Die Räder führen!  
Könnt ich wehen  
Durch alle Haine!

And the sun, how bright  
it shines in the sky!  
Now brook, dear brook,  
was this what you meant?

**4. Thanksgiving to the Brook**

Was this what you meant,  
my gushing friend?  
Your singing, your chatter,  
was this what it meant?

Go in to the mill-girl!  
So said the message.  
Did I understand it right?  
Go in to the mill-girl!

Did she send you?  
Or did you enchant me?  
I'd like to know that:  
if she sent you.

Well, however it may be,  
I will submit:  
I've found what I was seeking  
however it may be.

I wanted work,  
and now I have enough,  
for the hands, for the heart  
fully enough!

**5. At Evening after Work**

If only I had a thousand  
arms to use!  
I could drive  
the wheels furiously!  
I could blow  
through all the woods!

---

Könnt ich drehen  
Alle Steine!  
Daß die schöne Müllerin  
Merkte meinen treuen Sinn!  
Ach, wie ist mein Arm so schwach!  
Was ich hebe, was ich trage,  
Was ich schneide, was ich schlage,  
Jeder Knappe tut mir's nach.  
Und da sitz ich in der großen Runde,  
In der stillen kühlen Feierstunde,  
Und der Meister spricht zu allen:  
Euer Werk hat mir gefallen;  
Und das liebe Mädchen sagt  
Allen eine gute Nacht.

**6. Der Neugierige**

Ich frage keine Blume,  
Ich frage keinen Stern,  
Sie können mir alle nicht sagen,  
Was ich erfähr so gern.  
Ich bin ja auch kein Gärtner,  
Die Sterne stehn zu hoch;  
Mein Bächlein will ich fragen,  
Ob mich mein Herz belog.  
O Bächlein meiner Liebe,  
Wie bist du heut so stumm!  
Will ja nur eines wissen,  
Ein Wörtchen um und um.  
Ja heißt das eine Wörtchen,  
Das andre heißet Nein,  
Die beiden Wörtchen schließen  
Die ganze Welt mir ein.  
O Bächlein meiner Liebe,  
Was bist du wunderbar!  
Will's ja nicht weitersagen,  
Sag, Bächlein, liebt sie mich?

I could turn  
all the stones!  
So that the lovely mill-girl  
would know my true heart!  
Alas, how weak my arms are!  
What I can lift, what carry,  
what cut, what beat,  
any stripling lad can do too.  
And there I sit in this big circle,  
in the quiet, cool leisure hour,  
and the master says to us all:  
I am pleased with your work!  
And the lovely girl says:  
A good night to one and all.

**6. Inquisitive**

I can't ask any flower,  
I can't ask any star,  
none of them can tell me  
what I so long to know.  
After all, I'm not a gardener,  
and the stars are too high up;  
I will ask my stream  
whether my heart belied me.  
O stream of my love,  
how silent you are today!  
I only want to know one thing,  
one word again and again.  
That one word is Yes;  
the other is called No;  
the two words enclose  
the whole world to me.  
O stream of my love,  
how strange you are!  
I don't want to say more:  
tell me, stream, does she love me?

**7. Ungeduld**

Ich schnitt es gern in alle Rinden ein,  
Ich grub es gern in jeden Kieselstein,  
Ich möcht es sä'n auf jedes frische Beet  
Mit Kressensamen, der es schnell verrät,  
Auf jeden weißen Zettel möcht ich's schreiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.  
Ich möcht mir ziehen einen jungen Star,  
Bis daß er spräch die Worte rein und klar,  
Bis er sie spräch mit meines Mundes Klang,  
Mit meines Herzens vollem, heißem Drang;  
Dann säng er hell durch ihre Fensterscheiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.  
Den Morgenwinden möcht ich's hauchen ein,  
Ich möcht es säuseln durch den regen Hain;  
Oh, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!  
Trüg es der Duft zu ihr von nah und fern!  
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.  
Ich meint, es müßt in meinen Augen stehn,  
Auf meinen Wangen müßt man's brennen sehn,  
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,  
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund,  
Und sie merkt nichts von all dem bangen Treiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!

**8. Morgengruß**

Guten Morgen, schöne Müllerin!  
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,  
Als wär dir was geschehen?  
Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?  
Verstört dich denn mein Blick so sehr?  
So muß ich wieder gehen.  
O laß mich nur von ferne stehn,  
Nach deinem lieben Fenster sehn,

**7. Impatience**

I'd like to carve it on every bit of bark,  
I'd like to sculpt it on every pebble,  
I want to sow it in every empty flower bed  
with cress seeds that would soon reveal it.  
On every piece of white paper I want to write it:  
"My heart is yours, and shall be so for ever!"  
I'd like to train a young starling  
till it could speak the words full and clear,  
till it spoke them with the sound of my voice,  
with the loud, warm pulsing of my heart.  
Then it would sing brightly at her window:  
"My heart is yours, and shall be so for ever!"  
I'd like to breathe it to the morning wind,  
I'd like to whisper it through the budding grove;  
O could it shine from every starlike flower, [near!  
O could the fragrance waft it to her from far and  
You waters, can you drive nothing but wheels?  
My heart is yours, and shall be so for ever!  
I thought it must stand out in my eyes,  
it could be seen burning upon my cheeks,  
it could be read on my unspeaking mouth,  
each breath I take must tell her plainly.  
And of all this fearful torment she remarks nothing.  
My heart is yours and shall be so for ever!

**8. Morning Greeting**

Good morning, lovely mill-girl!  
Where are you hiding your head away,  
as if something had happened to you?  
Does my greeting disconcert you so much,  
does my gaze so disturb you?  
Then I must go away.  
O let me only keep my distance,  
and look at your dear window,

Von ferne, ganz von ferne!  
 Du blondes Köpfchen, komm hervor!  
 Hervor aus eurem runden Tor,  
 Ihr blauen Morgensterne!  
 Ihr schlummertrunknen Äugelein,  
 Ihr taubetrübten Blümelein,  
 Was scheuet ihr die Sonne?  
 Hat es die Nacht so gut gemeint,  
 Daß ihr euch schließt und bückt und weint  
 Nach ihrer stillen Wonne?  
 Nun schüttelt ab der Träume Flor  
 Und hebt euch frisch und frei empor  
 In Gottes hellen Morgen!  
 Die Lerche wirbelt in der Luft,  
 Und aus dem tiefen Herzen ruft  
 Die Liebe Leid und Sorgen.

#### **9. Des Müllers Blumen**

Am Bach viel kleine Blumen stehn,  
 Aus hellen blauen Augen sehn;  
 Der Bach, der ist des Müllers Freund,  
 Und hellblau Liebchens Auge scheint,  
 Drum sind es meine Blumen.  
 Dicht unter ihrem Fensterlein,  
 Da will ich pflanzen die Blumen ein,  
 Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,  
 Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,  
 Ihr wißt ja, was ich meine.  
 Und wenn sie tät die Äuglein zu  
 Und schläft in süßer, süßer Ruh,  
 Dann lispelt als ein Traumgesicht  
 Ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht!  
 Das ist es, was ich meine.  
 Und schließt sie früh die Laden auf,  
 Dann schaut mit Liebesblick hinauf:

from far away, quite far away!  
 Come out, your fair head!  
 From your round gate come out,  
 you blue morning stars!  
 You eyes, drunk with sleep,  
 you flowers, sad with dew,  
 why do you shrink from the sun?  
 Did the night treat you so well  
 that you shut yourself up and cower and weep  
 for its quiet bliss?  
 Now shake off the veil of dreams,  
 and raise yourself up fresh and free  
 into God's bright morning!  
 The lark is twittering in the air;  
 and from deep in the heart  
 love calls out its pain and sorrow.

#### **9. The Miller's Flowers**

Many little flowers grow by the stream,  
 and look out of bright blue eyes.  
 The stream is the miller's friend,  
 and my sweetheart's eyes shine bright blue,  
 so they are my flowers.  
 Close under her window  
 I will plant the flowers.  
 So call to her, when all is silent,  
 when she lays down her head for sleep;  
 you know what I am thinking of.  
 And when she shuts her eyes  
 and sleeps in sweet, sweet repose,  
 then, like a vision in dreams, whisper  
 to her: Forget me not!  
 That is what I am thinking of.  
 And when she opens the shutters early,  
 then gaze up with looks of love;

Der Tau in euren Äugelein,  
 Das sollen meine Tränen sein,  
 Die will ich auf euch weinen.

#### **10. Tränenregen**

Wir saßen so traulich beisammen  
 Am kühlen Erlendach,  
 Wir schauten so traulich zusammen  
 Hinab in den rieselnden Bach.  
 Der Mond war auch gekommen,  
 Die Sternlein hinterdrein,  
 Und schauten so traulich zusammen  
 In den silbernen Spiegel hinein.  
 Ich sah nach keinem Monde,  
 Nach keinem Sternenschein.  
 Ich schaute nach ihrem Bilde,  
 Nach ihren Augen allein.  
 Und sahe sie nicken und blicken  
 Herauf aus dem seligen Bach,  
 Die Blümlein am Ufer, die blauen,  
 Sie nickten und blickten ihr nach.  
 Und in den Bach versunken  
 Der ganze Himmel schien  
 Und wollte mich mit hinunter  
 In seine Tiefe ziehn.  
 Und über den Wolken und Sternen,  
 Da rieselte munter der Bach  
 Und rief mit Singen und Klingen:  
 Geselle, Geselle, mir nach!  
 Da gingen die Augen mir über,  
 Da ward es im Spiegel so kraus;  
 Sie sprach: Es kommt ein Regen,  
 Ade, ich geh nach Haus.

the dew in your eyes  
 shall be my tears  
 that I will shed upon you.

#### **10. Shower of Tears**

We sat so quiet together  
 in the cool shade of the alders,  
 we looked down so quietly together  
 into the babbling stream.  
 And the moon came too,  
 and after it the stars  
 and looked so quietly together  
 into the silver mirror.  
 I did not look at any moon,  
 nor any star-shine,  
 I looked at her form,  
 at her eyes alone.  
 And saw them nod and gaze  
 up from the lovely stream;  
 the flowers on the edge, blue ones,  
 nodded and gazed like hers.  
 And sunk in the stream  
 all heaven seemed to be,  
 and wanted to draw me down  
 into its depth.  
 And over the clouds and stars  
 the stream babbled gaily,  
 and called with song and sound:  
 Friend, friend, follow me!  
 Then my eyes ran over,  
 and in the mirror was a blur;  
 she said: "It's coming on to rain.  
 Goodbye! I'm going home."

---

**11. Mein!**

Bächlein, laß dein Rauschen sein!  
Räder, stellst eur Brausen ein!  
All ihr muntern Waldvögelein,  
Groß und klein,  
Endet eure Melodein!  
Durch den Hain  
Aus und ein  
Schalle heut ein Reim allein:  
Die geliebte Müllerin ist mein!  
Mein!  
Frühling, sind das alle deine Blümelein?  
Sonne, hast du keinen hellern Schein?  
Ach, so muß ich ganz allein  
Mit dem seligen Worte mein  
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein!

**12. Pause**

Meine Laute hab ich gehängt an die Wand,  
Hab sie umschlungen mit einem grünen Band –  
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,  
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.  
Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz  
Durfst ich aushauchen in Liederschmerz,  
Und wie ich klagte so süß und fein,  
Glaubt ich doch, mein Leiden wär nicht klein.  
Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,  
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?  
Nun, liebe Laute, ruh an dem Nagel hier!  
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,  
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,  
Da wird mir so bange, und es durchschauert mich.  
Warum ließ ich das Band auch hängen so lang?  
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.  
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?  
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

**11. Mine!**

Stream, let your gushing be!  
Millwheels, cease your pounding!  
All you merry woodbirds,  
great and small,  
end your twittering!  
In and out  
of the grove  
let one song alone echo today:  
the beloved mill-girl is mine!  
Mine!  
Spring, are those all the flowers you have?  
Sun, have you no brighter beams?  
Alas, then I must be all alone  
with this blessed word of mine,  
uncomprehended in the wide world!

**12. Pause**

I have hung my lute on the wall,  
I have wound a green ribbon round it.  
I can no longer sing, my heart is too full,  
I don't know how I can contain it in verses.  
The red-hot pain of my longing  
I could once release in jesting song,  
and when I complained so sweet and delicate  
I thought then my sorrow was not small.  
Ah, but how great is the weight of my happiness,  
that no sound on earth can contain it?  
Now, dear lute, rest here on the nail!  
If a breeze sweeps over your strings,  
or a bee brushes you with its wings,  
I am afraid, and it shivers through me!  
Why have I left the ribbon hanging so long?  
Often it flaps on the strings with a sighing sound.  
Is that the echo of my love's pain?  
Shall it be the prelude to new songs?

**13. Mit dem grünen Lautenbände**

»Schad um das schöne grüne Band,  
Daß es verbleicht hier an der Wand,  
Ich hab das Grün so gern!«  
So sprachst du, Liebchen, heut zu mir;  
Gleich knüpf ich's ab und send es dir:  
Nun hab das Grüne gern!  
Ist auch dein ganzer Liebster weiß,  
Soll Grün doch haben seinen Preis,  
Und ich auch hab es gern.  
Weil unsre Lieb ist immergrün,  
Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,  
Drum haben wir es gern.  
Nun schlinge in die Locken dein  
Das grüne Band gefällig ein,  
Du hast ja's Grün so gern.  
Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,  
Dann weiß ich, wo die Liebe thront,  
Dann hab ich's Grün erst gern.

**14. Der Jäger**

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?  
Bleib, trotziger Jäger, in deinem Revier!  
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,  
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für mich.  
Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,  
So laß deine Büchsen im Walde stehn,  
Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,  
Und laß auf dem Horne den Saus und Braus,  
Und schere vom Kinne das struppige Haar,  
Sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr.  
Doch besser, du bliebest im Walde dazu  
Und liebest die Mühlen und Müller in Ruh.  
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?  
Was will denn das Eichhorn im bläulichen Teich?

**13. With the Lute's Green Ribbon**

“Sad about the pretty green ribbon,  
that it should fade on the wall here,  
I am so fond of green!”  
You said that, sweetheart, to me today;  
at once I untied it and send it to you:  
Now be fond of green!  
Even if your beloved is white all over,  
green can still have its price,  
and I am fond of it too.  
For our love is ever green,  
since distant hope grows green,  
that's why we are fond of it.  
Now in your tresses tie  
the green ribbon carefully,  
you are so fond of green.  
Then I shall know where hope lives,  
then I shall know where love is enthroned,  
then at last shall I be fond of green.

**14. The Hunter**

What is the huntsman looking for here at the mill-stream?  
Presumptuous hunter, stay in your preserve!  
There's no beast here for you to hunt;  
only a doe lives here, a tame one for me.  
And if you want to see the gentle doe,  
then leave your guns in the forest,  
and leave your baying hounds at home,  
and leave the horn's noise behind,  
and shave the bristling hair from your chin,  
or the doe will certainly hide in the garden.  
But better you should stay in the wood,  
and leave the mill and the miller in peace.  
What use are fishes in green branches?  
What would the squirrel want in the blue pond?

---

Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,  
Und laß mich mit meinen drei Rädern allein;  
Und willst meinem Schätzchen dich machen beliebt,  
So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrübt:  
Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain  
Und brechen in ihren Kohlgarten ein  
Und treten und wühlen herum in dem Feld:  
Die Eber, die schieße, du Jägerheld!

**15. Eifersucht und Stolz**

Wohin so schnell, so kraus und wild, mein lieber Bach?  
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger nach?  
Kehr um, kehr um, und schilt erst deine Müllerin  
Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.  
Sahst du sie gestern abend nicht am Tore stehn,  
Mit langem Halse nach der großen Straße sehn?  
Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht nach Haus,  
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster 'naus.  
Geh, Bächlein, hin und sag ihr das; doch sag ihr nicht,  
Hörst du, kein Wort von meinem traurigen Gesicht.  
Sag ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr  
Und bläst den Kindern schöne Tänz' und Lieder vor.

**16. Die liebe Farbe**

In Grün will ich mich kleiden,  
In grüne Tränenweiden:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.  
Will suchen einen Zypressenhain,  
Eine Heide von grünen Rosmarein:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.  
Wohlauf zum fröhlichen Jagen!  
Wohlauf durch Heid' und Hagen!  
Mein Schatz hat's Jagen so gern.  
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod;  
Die Heide, die heiß ich die Liebesnot:  
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Therefore stay in the thicket, you presumptuous hunter,  
and leave me alone with my three wheels;  
and if you would make yourself amiable to my sweetheart,  
then know, my friend, what is troubling her heart:  
Boars are coming out of the wood by night  
and breaking into her kitchen garden,  
and trampling and rooting about in the ground;  
those boars, shoot them, you hunter-hero!

**15. Jealousy and Pride**

Whither so fast, so ragged and wild, my dear stream?  
Are you hurrying angrily after that shameless brother hunts-  
Turn round, turn round, and first scold your mill-girl [man?  
for her light, wanton, petty fickleness.  
Didn't you see her stand at the gate yesterday evening  
craning her neck down the high road?  
When the hunter comes gaily home from the chase,  
then no good girl puts her head out of the window.  
Go, stream, and tell her that: but don't tell her –  
do you hear, not a word of my sad face;  
tell her: He cut himself a pipe from my reeds,  
and is playing sweet songs and dances for the children.

**16. The Favourite Colour**

I will dress myself in green,  
in green weeping willows:  
My love is so fond of green.  
I'll look for a cypress thicket,  
a hedge of green rosemary:  
My love is so fond of green.  
Away to the merry hunt!  
Away through heath and hedge!  
My love is so fond of hunting.  
The beast I'm hunting is Death,  
and the heath is my name for lover's grief:  
My love is so fond of hunting.

Grabt mir ein Grab im Wasen,  
Deckt mich mit grünem Rasen:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.  
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,  
Grün, alles grün so rings und rund!  
Mein Schatz hat's Grün so gern.

**17. Die böse Farbe**

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,  
Hinaus in die weite Welt;  
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär,  
Da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all  
Pflücken von jedem Zweig,  
Ich möchte die grünen Gräser all  
Weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,  
Was siehst mich immer an  
So stolz, so keck, so schadenfroh,  
Mich armen weißen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür  
In Sturm und Regen und Schnee.  
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht  
Das eine Wörtchen: Ade!

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt,  
So klingt ihr Fensterlein!  
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,  
Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab  
Das grüne, grüne Band;  
Ade, ade! Und reiche mir  
Zum Abschied deine Hand!

Dig my grave in the turf,  
cover me with green sward:  
My love is so fond of green.  
No black cross, no bright flowers,  
green, everything green around and about:  
My love is so fond of green.

**17. The Hateful Colour**

I'd like to go out into the world,  
out into the wide world,  
if only it were not so green, so green  
out there in forest and field!

I'd like to pick all the green leaves  
from every branch;  
and all the green grass, I'd like to  
weep on it till it was pale as death.

Ah green, you hateful colour,  
why do you always look at me  
so proud, so bold, so gloating,  
and me a poor white man?

I'd like to lie in front of her door,  
in tempest and rain and snow,  
and day and night quite softly sing  
the one word Farewell!

Listen, when a hunting horn sounds in the forest  
there's the sound of her window then;  
and even if she doesn't look out for me,  
I may surely look in.

O do unwind from your brow  
that green, green ribbon.  
Farewell, farewell, and give me  
your hand in parting!

---

**18. Trockne Blumen**

Ihr Blümlein alle,  
Die sie mir gab,  
Euch soll man legen  
Mit mir ins Grab.  
Wie seht ihr alle  
Mich an so weh,  
Als ob ihr wüßtet,  
Wie mir gescheh?  
Ihr Blümlein alle,  
Wie welk, wie blaß?  
Ihr Blümlein alle,  
Wovon so naß?  
Ach, Tränen machen  
Nicht maiengrün,  
Machen tote Liebe  
Nicht wieder blühn.  
Und Lenz wird kommen,  
Und Winter wird gehn,  
Und Blümlein werden  
Im Grase stehn.  
Und Blümlein liegen  
In meinem Grab,  
Die Blümlein alle,  
Die sie mir gab.  
Und wenn sie wandelt  
Am Hügel vorbei  
Und denkt im Herzen:  
Der meint' es treu!  
Dann, Blümlein alle,  
Heraus, heraus!  
Der Mai ist kommen,  
Der Winter ist aus.

**18. Faded Flowers**

All you flowers  
that she gave me,  
they must lay you  
in the grave with me.  
Why do you look  
at me so sadly  
as if you knew  
what had befallen me?  
All you flowers,  
why withered, why pale?  
All you flowers,  
whence so wet?  
Alas, tears do not cause  
spring green,  
do not make dead love  
bloom again.  
And spring will come,  
and winter depart,  
and flowers will grow  
in the field.  
And flowers lie  
on my grave,  
all those flowers  
that she gave me.  
And when she walks  
past the hill  
and thinks in her heart:  
He meant it well!  
Then all you flowers,  
come out, come out!  
May has come,  
and winter is over.

---

**19. Der Müller und der Bach**

*Der Müller*

Wo ein treues Herze  
In Liebe vergeht,  
Da welken die Lilien  
Auf jedem Beet;  
Da muß in die Wolken  
Der Vollmond gehn,  
Damit seine Tränen  
Die Menschen nicht sehn;  
Da halten die Englein  
Die Augen sich zu  
Und schluchzen und singen  
Die Seele zur Ruh.

*Der Bach*

Und wenn sich die Liebe  
Dem Schmerz entringt,  
Ein Sternlein, ein neues,  
Am Himmel erblinkt;  
Da springen drei Rosen,  
Halb rot und halb weiß,  
Die welken nicht wieder,  
Aus Dornenreis.  
Und die Englein schneiden  
Die Flügel sich ab  
Und gehn alle Morgen  
Zur Erde herab.

*Der Müller*

Ach Bächlein, liebes Bächlein,  
Du meinst es so gut:  
Ach Bächlein, aber weißt du,  
Wie Liebe tut?  
Ach unten, da unten  
Die kühle Ruh!

---

**19. The Miller and the Stream**

*The Miller*

When a true heart  
dies of love,  
then lilies wither  
in every border;  
the full moon has to go  
into the clouds  
so that men  
do not see her tears;  
then angels  
shut their eyes  
and sob and sing  
the soul to rest!

*The Stream*

And when love  
conquers pain,  
a new star  
twinkles in the sky;  
then three roses,  
half red and half white, spring  
on a sprig of thorn  
and never wither.  
And the angels cut off  
their wings  
and go down to earth  
every morning.

*The Miller*

Ah stream, dear stream,  
you mean it so well;  
but do you know, stream,  
what love does?  
Ah down below, below  
is cool rest!

---

---

Ach Bächlein, liebes Bächlein,  
So singe nur zu.

**[20] 20. Des Baches Wiegenlied**

Gute Ruh, gute Ruh!  
Tu die Augen zu!  
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.  
Die Treu' ist hier,  
Sollst liegen bei mir,  
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.  
Will betten dich kühl  
Auf weichem Pfühl  
In dem blauen kristallinen Kämmerlein.  
Heran, heran,  
Was wiegen kann,  
Woget und wieget den Knaben mir ein!  
Wenn ein Jagdhorn schallt  
Aus dem grünen Wald,  
Will ich sausen und brausen wohl um dich her.  
Blickt nicht herein,  
Blaue Blümelein!  
Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.  
Hinweg, hinweg  
Von dem Mühlensteg,  
Böses Mägdlein, daß ihn dein Schatten nicht weckt!  
Wirf mir herein  
Dein Tüchlein fein,  
Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!  
Gute Nacht, gute Nacht!  
Bis alles wacht,  
Schlaf aus deine Freude, schlaf aus dein Leid!  
Der Vollmond steigt,  
Der Nebel weicht,  
Und der Himmel da oben, wie ist er so weit!

Ah stream, dear stream,  
sing on then.

**20. The Stream's Lullaby**

Rest you well, rest you well,  
close your eyes!  
Wanderer, tired one, you are at home.  
Faithfulness is here,  
you shall lie with me  
till the sea drinks the streams dry.  
I'll give you a cool bed  
on soft mud  
in the blue crystalline bedroom.  
Come to me, come  
whatever can lull,  
lap and lull my boy to sleep!  
When a hunting horn sounds  
from the green wood,  
I will gush and rush all around you.  
Do not look within,  
blue flowers!  
You will make my sleeper's dreams so troubled.  
Away, away,  
from the mill-path,  
bad girl, lest your shadow wake him!  
Throw me here  
your fine kerchief,  
that I may keep his eyes covered over.  
Good night, good night!  
Till everything awakes,  
sleep away your joy, sleep away your sorrow!  
The full moon is rising,  
the mist gives way,  
and the sky above, how broad it is!

(Translation: William Mann © 1985)

**[21] Die Forelle**

D 550 (4. Fassung, 1820)  
*Christian Friedrich Daniel Schubart*

In einem Bächlein helle,  
Da schoß in froher Eil'  
Die launische Forelle  
Vorüber wie ein Pfeil.  
Ich stand an dem Gestade  
Und sah in süßer Ruh'  
Des muntern Fischleins Bade  
Im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute  
Wohl an dem Ufer stand  
Und sah's mit kaltem Blute,  
Wie sich das Fischlein wand.  
So lang dem Wasser Helle,  
So dacht' ich, nicht gebricht,  
So fängt er die Forelle  
Mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe  
Die Zeit zu lang. Er macht  
Das Bächlein tückisch trübe,  
Und eh' ich es gedacht,  
So zuckte seine Rute,  
Das Fischlein zappelt dran,  
Und ich mit regem Blute  
Sah die Betrog'ne an.

**The Trout**

D 550 (4th version, 1820)  
*Christian Friedrich Daniel Schubart*

In a bright brooklet  
briskly and gaily sped  
the wily trout  
like an arrow past me.  
I stood on the bank,  
and in sweet calm watched  
the cheerful fish bathing  
in the clear brooklet.

A fisherman with his rod  
stood there on the brink  
and cold-bloodedly watched  
how the fish writhed.  
As long as the bright water  
is undisturbed, I thought,  
he won't catch the trout  
with his angle.

But at last the robber found  
that time too long. He made  
the brooklet muddy, by a trick,  
and before I realized it,  
his rod quivered,  
the fish dangled on it,  
and I with blood boiling  
beheld the cheated catch.

**[22] Frühlingsglaube**

D 686 (3. Fassung, 1822)  
*Ludwig Uhland*

Die linden Lüfte sind erwacht,  
Sie säuseln und wehen Tag und Nacht,  
Sie schaffen an allen Enden.

**Springtime Credo**

D 686 (3rd version, 1822)  
*Ludwig Uhland*

The gentle breezes are awake;  
day and night they rustle and stir.  
They work to all purposes.

---

O frischer Duft, o neuer Klang!  
Nun, armes Herze, sei nicht bang!  
Nun muß sich alles, alles wenden.  
Die Welt wird schöner mit jedem Tag,  
Man weiß nicht, was noch werden mag,  
Das Blühen will nicht enden.  
Es blüht das fernste, tiefste Tal:  
Nun, armes Herz, vergiß der Qual!  
Nun muß sich alles, alles wenden.

**23 Heidenröslein**

D 257 (1815)  
*Johann Wolfgang von Goethe*

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,  
Röslein auf der Heiden,  
War so jung und morgenschön,  
Lief er schnell, es nah zu sehn,  
Sah's mit vielen Freuden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.  
Knabe sprach: Ich breche dich,  
Röslein auf der Heiden!  
Röslein sprach: Ich steche dich,  
Daß du ewig denkst an mich,  
Und ich will's nicht leiden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.  
Und der wilde Knabe brach  
's Röslein auf der Heiden;  
Röslein wehrte sich und stach,  
Half ihm doch kein Weh und Ach,  
Mußt' es eben leiden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

O cool scent, O new sound!  
Now, poor heart, be not anxious!  
Now all things must alter, all things.  
The world grows lovelier each day.  
Nobody knows what will next transpire,  
the blossoming will not cease.  
Even the farthest, deepest dale is in bloom:  
now, poor heart, forget your woes!  
Now all things, all things must alter.

**Wild Rose**

D 257 (1815)  
*Johann Wolfgang von Goethe*

A boy saw a rose growing,  
rose on the heath;  
it was so young and dewy-bright,  
he quickly ran to look closely at it,  
looked at it with much pleasure.  
Rose, rose, red rose,  
rose on the heath.  
The boy said: I'll pick you,  
rose on the heath.  
The rose said: I'll prick you  
so that you'll think of me for ever;  
I won't endure it.  
Rose, rose, red rose,  
rose on the heath.  
And the cruel boy picked  
the rose on the heath.  
The rose defended itself and pricked,  
but aches and pains did not help,  
it had to suffer all the same.  
Rose, rose, red rose,  
rose on the heath.

*(Translation: William Mann © 1988)*

---

## THE ORIGINALS

---

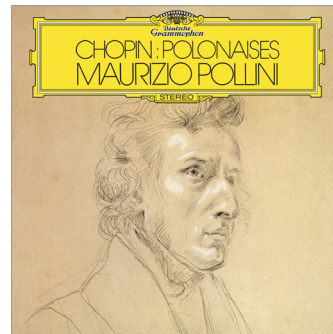


*LP released/veröffentlicht 1966*  
*Grand Prix des Discophiles 1967*  
*Orphée d'or 1967*  
 Recording/Aufnahme:  
 München, Akademie der Wissenschaften, 7/1966



*LP released/veröffentlicht 1966*  
 Recording/Aufnahme:  
 München, Hochschule für Musik, 11/1965

Executive Producer: Otto Gerdes  
 Recording Producers: Hans Ritter, Hans Weber (D 550)  
 Tonmeister (Balance Engineer): Heitnz Wildhagen, Hans-Peter Schweigmann (D 550)  
 © 1966 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin  
 © 2016 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin  
 Photos: Gerd H. Siess (Cover), Siegfried Lauterwasser (Wunderlich)  
 Art Direction: Hartmut Pfeiffer




---

[www.deutschegrammophon.com](http://www.deutschegrammophon.com) | [www.twitter.com/dgclassics](https://www.twitter.com/dgclassics) | [www.facebook.com/deutschegrammophon](https://www.facebook.com/deutschegrammophon) | [www.klassikakzente.de](http://www.klassikakzente.de)

---